



Swahili
Colloquium
Bayreuth



UNIVERSITÄT
BAYREUTH



Kongamano la Kiswahili la Thelathini na sita

Bayreuth, tarehe 17 Mei hadi 19 Mei 2024

--- English version below---

Bayreuth, 14.03.2024.

Wapendwa washiriki,

Kwa furaha kubwa tunatazamia Kongamano la 36 la Kiswahili. Asanteni sana kwa ikisiri zenu zenye kutia moyo, makala na mapendekezo ya paneli! Tumeambatanisha programu na jarida hili.

Kongamano la Kiswahili litafanyika tena **Iwalewahaus** (iliyoko Wölfelstr. 2) na litaanza Ijumaa **tarehe 17 Mei**, saa mbili na nusu asubuhi. Ada ya kiingilio itakuwa Euro 15 (wanafunzi: Euro 10).

Siku moja kabla ya Kongamano kuanza, Alhamisi, **tarehe 16 Mei**, tutakutana katika mgahawa wa Kithai 'Hua Hin' (uliopo Ludwigstr. 30; <http://www.thai-huahn.de/>) kuanzia saa moja jioni. Tunaomba ufahamu wenu kwamba hatutaweza kutunza bili zenu siku hiyo.

Pia kutakuwa na matukio kadha wa kadha wakati wa kongamano hilo: **Alhamisi**, tutakutana kwa kusherehekea fasihi ya Kiswahili, tutakuwa na kikao cha kidijitali na kupewa nafasi ya kusikiliza na kuonja kazi za kifasihi za washindi wa Tuzo ya Kiswahili ya Safal-Cornell ya Fasihi ya Afrika. **Ijumaa**, tutakuwa na mhadhara ufunguzi wa Jackie Kosgei. Licha na hayo, siku hiyo tutatafakari juu ya uhusiano wa mapambano ya kupigania lugha na harakati dhidi ya ukandamizaji wa kisiasa. Tutashiriki kwenye mazungumzo pamoja na Ngũgĩ wa Thiong'o kuhusu *Decolonizing the Mind*. Mara baada ya hapo, tutazindua kitabu *The Imaginative Vision of Abdilatif Abdalla's Voice of Agony*, tafsiri ya diwani *Sauti ya Dhiki*, iliyotafsiriwa na Ken Walibora na kuhaririwa na Annmarie Drury. Wachangiaji wengine wa kitabu hicho, wakiwemo Ngũgĩ wa Thiong'o, Alamin Mazrui, Ann Biersteker, Meg Arenberg, Kai Kresse na mhariri wa mfululizo wa vitabu Kelly Askew, watashiriki vilevile. Siku ya **Jumamosi** kutakuwa na hotuba

kuu ya Alamin Mazrui. Licha ya hayo, siku ile pia tumeitenga kusherehekea muziki kwa ajili ya uzinduzi wa kitabu cha Andrew Eisenberg *Sounds of Other Shores. The Musical Poetics of Identity on Kenya's Swahili Coast*, ambacho kitachanganuliwa na Kai Kresse na Farouk Topan. Halafu, tutawapelekeni Unguja enzi kabla ya ukoloni kwa maonyesho ya filamu “Muhali” ambayo itafafanuliwa na mkurugenzi wa filamu na mwanamuziki wa taarab Mariam Hamdani. Mwishoni tutaendelea kusherehekea na kufurahia muziki na DJ Ismail. Pia tutakuwa na paneli mbili za kuvutia zilizopendekeza na kwanza, Nathalie Carré, Florence Wenzek, Pierre Leroux and Aurélie Journo, na, pili, Roberto Gaudio, Emiliano Minerba and Aaron Rosenberg. Wakati wote wa Kongamano kutakuwepo 'soko la vitabu', kwa hivyo mnakaribishwa kuonyesha vitabu vyenu na kufurahia fasihi ya Kiswahili.

Tunafurahi sana kwamba tunaweza kukutana tena ana kwa ana. Kwa wale, wanaotaka kujiunga nasi mtandaoni, tafadhali, tuma barua pepe kwa swahili@uni-bayreuth.de Washiriki ambao watahudhuria Bayreuth watapewa kipaumbele. Walakini, ukihitaji kuwasilisha kwa njia ya kidijitali, utufahamishe mpaka tarehe 1, mwezi wa tano.

Ikiwa una maswali zaidi, tafadhali usisite kuwasiliana nasi. Tunatazamia kuwakaribisha hapa Bayreuth!

Karibuni sana!

Wenzenu,

Clarissa Vierke, Mark Kandagor, Andrew Harvery, Serena Talento na Maureen Karanja

Swahili Colloquium

Literaturen in afrikanischen Sprachen

Universität Bayreuth

95440 Bayreuth

Email: swahili@uni-bayreuth.de

http://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de/de/colloq/swahili_colloq/



Swahili
Colloquium
Bayreuth



UNIVERSITÄT
BAYREUTH



36th Swahili Colloquium

Bayreuth, 17-19 Mei 2024

Bayreuth, 12.03.2024

Dear colleagues,

We are very much looking forward to this year's **Swahili Colloquium** from 17th until 19th May 2024. Thank you very much for your many inspiring abstracts, papers and panel proposals! Please find the preliminary programme attached to this newsletter.

The Swahili Colloquium will take place in **Iwalewahaus** (located in Wölfelstr. 2) and will start on **Friday 17th May**, 8.30 a.m. The admission fee will be 15 Euro (students: 10 Euro).

The day before the Colloquium starts, on **Thursday, 16th May**, we will have a get-together in the Thai restaurant 'Hua Hin' (located in Ludwigstr. 30; <http://www.thai-huahin.de/>) starting at 7 p.m. We kindly ask for your understanding that we will not be able to take care of your bill on that day.

There will also be several events during the conference: On **Thursday**, we will meet to celebrate Swahili literature, we will host a digital event and will have the possibility to listen to and taste the literary works of the winners of the Safal-Cornell Kiswahili Prize for African Literature. On **Friday**, there will be the opening lecture by Jacky Kosgei. In addition to this, we will consider the entangled struggle for language and against political domination. We will start by engaging in a conversation with Ngũgĩ wa Thiong'o about Decolonizing the Mind. Right afterward, we will have the book launch of *The Imaginative Vision of Abdilatif Abdalla's Voice of Agony*, the translation of the Swahili poetry collection *Sauti ya Dhiki*, translated by Ken Walibora and edited by Annmarie Drury. The other contributors to the book including Ngũgĩ wa Thiong'o, Alamin Mazrui, Ann Biersteker, Meg Arenberg, Kai Kresse, and the editor of the book series, Kelly Askew, will also be part of it. On **Saturday** there will be the Keynote by Alamin Mazrui. Furthermore, that day will be dedicated to music, as there will be the book

launch of Andrew Eisenberg's *Sounds of Other Shores. The Musical Poetics of Identity on Kenya's Swahili Coast*, which both Kai Kresse and Farouk Topan will discuss. Afterwards, we will take you to precolonial Zanzibar with the screening of the film "Muhali" introduced by the director and taarab musician Mariam Hamdani. We will continue celebrating and enjoying music with a DJ night with DJ Ismail. Furthermore we will also host two interesting panels organized by, firstly, Nathalie Carré, Florence Wenzek, Pierre Leroux and Aurélie Journo, and secondly, Roberto Gaudio, Emiliano Minerba and Aaron Rosenberg. During the Colloquium there will be a 'book market': you are welcome to display your books and enjoy Swahili literature!

We are really happy to meet again in person. For those, who want to join us online, please, send an email to swahili@uni-bayreuth.de We do give priority to contributors presenting on site. However, if you need to present online, please, let us know in advance until latest 1st May.

If you have further questions, please don't hesitate to contact us. We are looking forward to welcoming you here in Bayreuth!

Karibuni sana!

Kind regards,

Clarissa Vierke, Mark Kandagor, Andrew Harvey, Serena Talento, Maureen Karanja

Swahili Colloquium

Literaturen in afrikanischen Sprachen

Universität Bayreuth

95440 Bayreuth

Email: swahili@uni-bayreuth.de

http://www.afrikanistik.uni-bayreuth.de/de/colloq/swahili_colloq/

Thursday, 16th May 2024, Iwalewhaus

18:00-18:30	<i>Get-together and reading from the winners of the Safal-Cornell Kiswahili Prize for African Literature</i>
18:30-19:00	Anna Samwel Manyanza
19:00	<i>Dinner</i>

Friday, 17th May 2024, Iwalewhaus

8:30-09:00	Registration	
09:00-09:30	Welcome Address (Gabriele Sommer, Director of the Institute of African Studies; Clarissa Vierke)	
09:30-10:15	Opening lecture Jacky Kosgei (University of Tübingen): Translating Experiential and Embodied Knowledges Anchored in Swahili Linguistic Practices.	
10:15-11:00	<i>Tea Break</i>	
10:45-12:45	Ethics, Growth and Encounters in Translation	
10:45-11:15	Irene Brunotti & Lara-Stephanie Krause-Alzaidi (Leipzig University): Avoiding Onto-Epistemicide through Matterphorical Translation	
11:15-11:45	Munyao Kilolo (University of California): The Significance of Kiswahili in Facilitating Inter-Africa Language Translations	
11:45-12:15	Mingqing Yuan (University of Erlangen-Nürnberg): The Travel and Translation of Mau Mau War Songs in China	
12:15-12:45	Ida Hadjivayanis (SOAS): Translating Home	
12:45-13:45	<i>Lunch Break</i>	
13.45-15.45	Swahili Lifeworlds	Scapes of Popular Culture and Political Visions
13:45-14:15	Kadara Swaleh (Leibniz-Zentrum Moderner Orient): Kuvumilia: Coping with Uncertainties in contemporary Mombasa (post BRI)	Cristina Nicolini (University of Naples L'Orientale): Clash of Faiths and Recentralisation of Beliefs: An Analysis of William Mkufya's Swahili Novels
14:15-14:45	Kai Kresse (Leibniz-Zentrum Moderner Orient): 'Kuwasiliana',	Zawadi Limbe Daniel (University of Dar es Salaam): Sanaa ya Kitashtiti kama

	interrelatedness and mutual concern: thinking/performing 'rational human being' in Swahili pathways	Jukwaa Pendwa la Kifkra Barani Afrika: Ulinganishi wa Katuni nchini Tanzania
14:45-15:15	Aldin Mutembei (University of Dar es Salaam): “Kujikolonisha” na hatari ya wakati uliomo	Maureen Karanja (University of Bayreuth): tba
15:15-15:45	Jealool Amari (Columbia University New York): The Dunyā is in the Details: Children’s Stories, Translation, and the Conceptual History of Modernity in Mombasa	Okoa Simile (University of Dar es Salaam): Swahili as a Tool for Mental Liberation in the Digital Age
15:45-16:00	<i>Tea Break</i>	
16.00-17.00	<i>Reception/Kiburudisho</i>	
17.00-17.45	Decolonizing the Mind: A Conversation with Ngũgĩ wa Thiong'o	
17:45-18.45	<i>Book launch “Sauti ya Dhiki” with Abdilatif Abdalla, Annmarie Drury, Kelly Askew, Ngugi wa Thiong’o, Meg Arenberg, Ann Biersteker, Alamin Mazrui, Kai Kresse</i>	

Saturday, 18th May 2024, Iwalewhaus

09:00-09:45	Keynote Alamin Mazrui (Rutgers University): tba	
9:45-10:15	<i>Tea Break</i>	
10:15-12:15	Panel “Linganisha! Comparative Literatures in African Languages” organised by Roberto Gaudioso (L’Orientale), Emiliano Minerba (University of Bayreuth), Aaron Rosenberg (Colégio de México)	Panel: “Swahili Linguistics, Language, and the Construction of Knowledge” organised by Andrew Harvey (University of Bayreuth)
10:15-10:45	Roberto Gaudioso (L’Orientale): Kulinganisha fasihi simulizi na andishi ya lugha tofauti na ukoo mmoja: Muganga Golita na Euphrase Kezilahabi	Maud Devos, Koen Bostoën and Mary Charwi (UGent, University of Dar es Salaam): Lexical Creativity and the Formation of Nominal Neologisms in Kiswahili
10:45-11:15	Crispin Maalubungi (Université de Kinshasa): Literatures on Variable Geometry. Comparative Study of Swahili and Chiluba Poetry in Democratic Republic of Congo	Devet Goodness (University of Dar es Salaam): Sociolinguistics and Pragmatics of Kinship Terms in Kiswahili
11:15-11:45	Ahmad Kipacha (The Nelson Mandela African Institute of Science and Technology): Miscegenation and the Fate of Chotara in Three Post-revolution Zanzibar Novels	Uta Reuster-Jahn (University of Hamburg): Catcalling and Lugha ya Mitaani in Tanzania
11:45-12:15	Blaise Ndikumana (University of Kigali): Undugu wa Jamii mbili, via Zoom	Gastor Mapunda (University of Dar es Salaam): Metaphor use in football in the Uhuru Swahili daily
12:15-13:30	<i>Lunch Break</i>	

13:30-15:30	<p>Panel “Linganisha! Comparative Literatures in African Languages” organised by Roberto Gaudioso (L’Orientale), Emiliano Minerba (University of Bayreuth), Aaron Rosenberg (Colégio de México)</p>	<p>Panel: “Swahili Linguistics, Language, and the Construction of Knowledge” organised by Andrew Harvey (University of Bayreuth)</p>
13:30-14:00	Emiliano Minerba (University of Bayreuth): Bantu Poetries: Comparing Versification Practices	Daisuke Shinagawa, Makoto Furumoto & Nico Nassenstein (Tokyo University of Foreign Studies, Johannes Gutenberg-Universität Mainz): “Ecs” and “Inland Swahili” Revisited: Substantiating Terminology based on Linguistic Facts and Realities
14:00-14:30	Meg Arenberg (The Africa Institute):	Shen Yuning (University of Hamburg): Phonotactic Signature of Standard Swahili in Diverse Swahili Language Corpora
14:30-15:00	Dyoniz Kindata (Sorbonne Nouvelle/Leuphana, Lüneburg): Majaribio katika Ushairi wa Kiswahili kupitia Kazi Linganishi za Shaaban Robert na Mwabondo Mwinyi Matano	Shaibu I Champunga (Université Libre de Bruxelles): tba
15:00-15:30	Aaron Rosenberg (Colégio de México): Mikono Mitupu: Impossibilities of Return in the Songs of Cosmas Chidumule and Enrique Cadícamo via Zoom	Andrew Harvey (University of Bayreuth): Language Documentation in the Tanzanian Rift: Between Knowledge Construction and Language Work

15:30-15:45	<i>Tea Break</i>	
15:45-17:45	Panel “Individual and Collective Emancipation and Progress: Re-evaluating Key Concepts through Readings in Popular Media and Fiction” organised by Nathalie Carré (INALCO), Florence Wenzek (Université Lumière Lyon 2, Pierre Leroux Université Paris Nanterre) and Aurélie Journo Université Sorbonne Paris-Nord)	Local Knowledges and Epistemologies
15:45-16:15	Nathalie Carré (INALCO): Code Switching and Translation as Self-Empowerment: A Case Study in Kiswahili Popular Literature	Geofred Osoro (Merrimack College): Swahili Proverbs and Local Knowledge
16:15-16:45	Pierre Leroux (Université Paris Nanterre): From Individual Freedom to Political Independence, <i>Uhuru</i> as a Travelling Literary Motif in East African Literature in English and Kiswahili	Lightness D. Isojick (Black Rhino Academy International School): Unveiling the Untold Wisdom in Iraqw Traditional Stories for Tanzanian Education and Swahili Children Literature.
16:45-17:15	Aurélie Journo (Université Sorbonne Paris-Nord): Thinking <i>Uhuru</i> through Fiction and Translation with Adam Shafi Adam	Rayya Timammy (Nairobi University): Kurudia Tena/ Upya Utamaduni wa Mswahili: Mifano Kutoka Tenzi za Zaynab Himid Mohamed
17:15-17:45	Florence Wenzek (Université Lumière Lyon 2): Educating Girls and Women for the Sake of <i>Ustaarabu</i> , <i>Maendeleo</i> and <i>Uhuru</i> : Debating Female Education in Tanganyika, 1940s-1950s	Jane Obuchi (Chuo Kikuu cha Kisii): Fasihi na Utamaduni: Mifano kutoka Jamii ya Abagusii
17:45-18:00	<i>Tea Break</i>	
18:00-18:45	<i>Book launch: “Sounds of Other Shores. The Musical Poetics of Identity on Kenya’s Swahili Coast” by Andrew Eisenberg in conversation with Kai Kresse and Farouk Topan</i>	
18:45-19:30	<i>Reception/Kiburudisho</i>	

19.30-20.30	<i>Film screening:</i> <i>“Muhali” with introduction from the director Mariam Hamdani</i>
20:30	<i>DJ night with DJ Ismail</i>

Sunday, 19th May 2024

09:00-11:00	Decolonisation through language
9:00-09:30	Mary Charwi (University of Dar es Salaam): Uchunguzi wa Kifalsafa juu ya Nafasi ya Lugha za Kiafrika katika Ukombozi wa Mwafrika
09:30-10:00	Alena Rettová (University of Bayreuth): Decolonization through language
10:00-10:30	Mark Kandagor (Moi University): tba
10:30-11:00	Collins Mumbo (Moi University): Lugha za Kiafrika katika Taaluma kama Inavyobainika katika Mapinduzi ya Kutembea Wima ya Ngugi wa Thiong’o
11:00-11:15	<i>Tea Break</i>
11:15-12:45	Decolonisation through literature
11:15-11:45	Naomi Musembi (Jaramogi Oginga Odinga University of Science and Technology): Kiswahili Literature as a Tool for Liberation from Colonial Mentality: An Evaluation of G.K. Mkangi’s Novels, Mafuta and Walenisi.
11:45-12:15	Arthur Muhia (University of Pécs, Hungary): Ukombozi wa Maarifa Asilia ya Kiafrika katika kipunji cha Utandawazi: Uchanganuzi wa Riwaya Tatu Za Karne Ya 21
12:15-12:45	Gervas Kawonga (Chuo Kishiriki cha Chuo Kikuu cha Dar es Salaam, Iringa-Tanzania): Education Curriculum in Tanzania and Mind Liberation
12:45-13:15	<i>Concluding the Conference</i>

Supported by

